

أحمد شوقي .. صور ووثائق

جمع وترتيب وتعليق

د . محمد مصطفى أبو شوارب

الطبعة الثانية
الكويت 2014



شارك في جمع المادة

الشاعر عماد غزالي



مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري

تصميم الغلاف والإخراج الداخلي

محمـــد العلــــي

تصدر هذه الطبعة بمناسبة انعقاد الدورة الرابعة عشرة للمؤسسة

«دورة أبي تمام الطائي»

واحتفال المؤسسة بيوبيلها الفضي (١٩٨٩ - ٢٠١٤)

مراكش/ المغرب

٢١ - ٢٣ أكتوبر ٢٠١٤

Depository Number: 2006 / 499

ISBN : 99906 -72 - 90 - 43

صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب بمناسبة انعقاد الدورة العاشرة للمؤسسة

«دورة أحمد شوقي وألفونسو لامارتين»

اليونسكو/ باريس

٢٠٠٦

مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري

Tel: (965) 22455039. Fax: 22430514

E-mail: kw@albabtainprize.org

شكر خاص

تتقدم مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري بشكر خاص إلى الأساتذة :

أ.وفاء أبو مندور ، المدير السابق لمتحف أحمد شوقي بالجيزة

الفنان التشكيلي : محمد مُضر

المصورين : حسام أبو العلا ، صلاح أبو العلا

الكاتب أ.محمد محمود رضوان

الزميليـن : أيمن محمد سمرة ، مصطفى سعد ، بمكتب المؤسسة بالقاهرة

وذلك للجهد الملموس الذي بذلوه للمساهمة في إخراج هذا الكتاب .

تصدير

يسر «مؤسسة جائزة عبدالعزيز سعود البابطين للإبداع الشعري» أن تضع بين يدي القارئ المهتم بأمير الشعراء أحمد شوقي هذا الكتاب الذي نصدره ضمن السلسلة الخاصة من إصدارات الدورة العاشرة، دورة «شوقي ولامارتين» (باريس من ٣١ أكتوبر إلى ٢ نوفمبر ٢٠٠٦).

إن مجموعة الصور الخاصة المنشورة في هذا الكتاب تمثل بتقديرنا أهمية مزدوجة لمحبي شعر شوقي. فإضافة إلى قيمتها الأرشيفية والتوثيقية فانها تنعش لديهم ذاكرة زمن شوقي الجميل ولوحات وصور إبداعية أعطت لشعره، وللشعر العربي الحديث عامة، نكهة خاصة وجعلت له وقعًا مميزًا.

إن العبقرية الشعرية لأحمد شوقي لم تكن منفصلة بالطبع عن جوانب حياته المختلفة: الشخصية والعائلية والاجتماعية العامة، كما أن الأحداث والتطورات السياسية التي عاشها وتفاعل معها كانت عناصر ومواد أساسية استمد منها صورًا وأفكارًا طبعت قصائده بعلامة خاصة..

إن هذا الكتاب يقدم صورًا «تؤرخ» لهذه الجوانب من حياة شوقي ولبعض المحطات الفاصلة في مسيرته والعلامات الفارقة في المرحلة التي عاشها، وهي مع التعليقات والشروحات المرفقة تمثل جزءًا من تاريخنا العربي المعاصر وتراثنا الأدبي والشعري الذي نسعى للحفاظ عليه من النسيان ومن ثم إعادة تقديمه بالشكل الذي يرقى إلى مستوى اهتمام القارئ.. وأرجو أن نكون وفقنا في هذا العمل. وما التوفيق إلا من عند الله..

عبدالعزيز سعود البابطين

الكويت - أكتوبر ٢٠٠٦م

مقدمة(*)

يسعدنا أن نقدم في هذا الكتاب ملامح من حياة أمير الشعراء أحمد شوقي عبر مجموعة مختارة من الصور والوثائق التي تمثل جوانب متعددة من حياة ذلك الشاعر الفذ الذي تتخذه مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري علماً على دورتها العاشرة ، شراكة مع الشاعر الفرنسي الكبير ألفونس دي لامارتين .

وأغلب الظن أننا في غير حاجة إلى بيان مكانة شوقي ، ودوره الريادي في تاريخ حركة الشعر العربي الحديث . كما أننا في حلٍّ من تأكيد عبقريته الفنية ، وشاعريته الخلاقة ، وغير ذلك من مقومات شخصية شوقي الفنية التي هيأت له مكانه المتفرد في طليعة شعراء العربية على مر العصور .

ولعلنا في غنى كذلك عن الإلماع إلى ثراء حياة شوقي ، وغنى تجاربه الشخصية والعامة ، وانغماسه في حياة الناس واهتمامه الشديد بما يدور في مجتمعه العربي على امتداد عمره ، واتساع دوائر معارفه وعلاقاته بوجوه عصره ، إدراكا منه لما تفرضه طبيعة عمله وأدبه ، وما تقتضيه منزلته الشعرية السامقة.

ولقد استثارت الفكرة التي اقترحها علينا الأديب الأستاذ / عبد العزيز السريع ، الأمين العام لمؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري ؛ بإعداد كتاب توثيقي يرصد حياة أمير الشعراء وتراثه وعلاقته بمعاصريه ، طاقاتنا وفجرت في نفوسنا رغبة عميقة في إخراج هذا العمل ، حتى يضيف لبنة إلى بناء المؤلفات والدراسات التي تتناول حياة أمير الشعراء .

وقد استوجب إعداد هذا الكتاب جهوداً عدة تمثلت في مسح الدوريات القديمة والمجلات المختلفة التي احتفت بأمير الشعراء في كثير من المناسبات ، وكذلك تقصي المعلومات حول أماكن طفولة شوقي وصباه وشبابه الباكر ، واللجوء إلى التصوير المباشر لمواقع لم يسبق لمصدر آخر رصدها مثل كرمة بن هانئ القديمة بحي المطرية

(*) قبل ثمانية أعوام وقع خطأ غير مقصود أدى إلى إضافة اسم الشاعر الصديق الأستاذ عماد غزالي على غلاف هذا الكتاب. ولم ننتبه له إلا قبيل توزيعه على المشاركين في دورة المؤسسة العاشرة بباريس. ولم أشأ حينها أن أحول دون ظهور الكتاب في المناسبة التي أعد من أجلها. ولما أرادت المؤسسة إعادة طباعته مرة أخرى. أبى الأستاذ عماد غزالي إلا أن تعود الأمور إلى نصابها. فأشكر له خلقه الكريم ودوره الذي لا ينكر في معاونتي على جمع مادة هذا الكتاب. (محمد مصطفى أبو شوارب، أغسطس – ٢٠١٤).

بالقاهرة ، ومكتب الشيخ صالح بحي الحنفي الذي تلقى فيه شوقي معارفه الأولى طفلاً . وهكذا فقد ضم هذا الكتاب صوراً تُنشر للمرة الأولى لأماكن في حياة أمير الشعراء ، ظن الناس أنها قد اندثرت فلم يفكر أحد في التنقيب عنها ، كما أن بعض صوره الشخصية والفنية تُعدّ هي الأخرى نادرة أو تُنشر للمرة الأولى .

أما عن كرمة بن هانئ بالجيزة ، حيث عاش شوقي بعد عودته من المنفى وحتى وفاته ، والتي تحولت الآن إلى متحف أحمد شوقي ، فقد فاضلنا بين ما منحته لنا من مادة صورية حديثة، وبين ما توافر لنا من صور أرشيفية من الدوريات المعاصرة لشوقي والتالية لرحيله، وذلك لاختيار المادة الأكثر إفادة ووضوحًا لهذا الكتاب .

وقد رأينا أن نقسم هذه الصور والوثائق على عدة مجموعات ، تحريًا للوحدة الموضوعية لكل مجموعة ، مقدمين ما هو إنساني لصيق بشخصية شوقي وحياته ومحيطه العائلي وصولاً إلى شخصيته الاجتماعية وصداقاته وعلاقاته بوجوه عصره وبعض الشخصيات التي توجه إليها بشعره ، ثم انتهاءً بالمشهد المهيب للرحيل وختام رحلة شوقي الإنسان ، ليبقى بعد ذلك الشاعر الفذ والأمير المتوج في قلب كل ناطق بلغة الضاد .

وبعد ،

فإننا يحدونا الأمل أن يكون هذا الكتاب التوثيقي المصور ، إضافة حقيقية لإصدارات الدورة العاشرة ، دورة شوقي ولامارتين ، التي يسعد مؤسسة جائزة عبد العزيز سعود البابطين للإبداع الشعري تقديمها إلى قراء ومحبي ودارسي فن العربية الأول ؛ فن الشعر .

كما نأمل أن يكون هذا الكتاب أيضاً قد جمع وحفظ مادة ثمينة من التبدد ، وأضاف في إطاره التوثيقي الحي مادة جديدة مهمة ، تثري المكتبة العربية وتضيف مصدراً غنيًا للباحثين وللقراء كافة .

والله ولي التوفيق .

محمد مصطفى أبو شوارب

القاهرة ، في سبتمبر ٢٠٠٦

صور شوقي الشخصية

Photos Personnelles







شوقي في صباه وشبابه..

Chawki à l'age de l'adolescence... ... et dans sa jeunesse

شوقي في شبابه في حديقة كرمة المطرية.

Chawki dans le jardin de sa villa "Karmat ALmattrya"



شوقي في مرحلة المنفى.
Pendant son exil



شوقي بعد العودة إلى مصر.
Après son retour en Egypte

صورة جانبية لشوقي.
Chawki de profile



شوقي في بزته الكاملة التي كان يحرص على ارتدائها صيفا وشتاءً.
Dans son costume qu'il portait en hiver comme en été

شوقي شارداً مستوحياً.
Chawki : moments de méditations



شوقي في أخريات حياته.
Chawki dans ses dernières années

شوقي في شيخوخته.
Chawki dans sa vieillesse

شوقي في أعمال فنية

Chawki en tableaux



صورة لشوقي رسمها فنان فرنسي في أغسطس ١٩١١.
Chawki dans un tableau signé par un peintre français (août 1911)

تمثال نصفي لشوقي نحته الفنان اللبناني الحويك، تصدّر هذا
التمثال دار الأوبرا الملكية بالقاهرة خلال الاحتفال بمبايعة
شوقي أميراً للشعراء ١٩٢٧م.
Buste fait par le sculpteur libanais M. Al-Howayek



رسم بالفحم لشوقي بين حافظ إبراهيم عن يمينه
وخليل مطران عن يساره خلال حفل المبايعة.

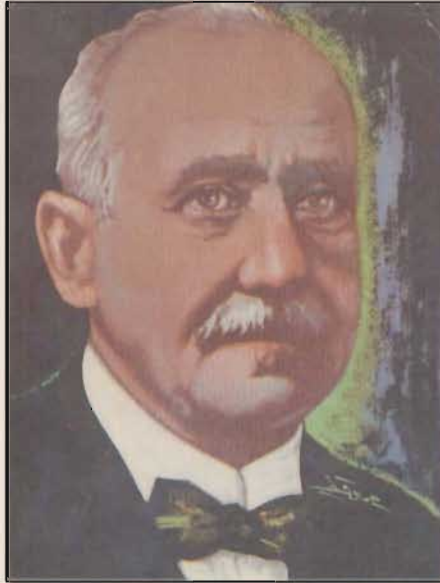
Chawki (au milieu) et les deux poètes:Hafez Ibrahim (à gauche) et Khalil Moutran (à droite) pendant la cérémonie fêtant la couronnement de Chawki comme "Prince des Poètes"

نسخة من تمثال شوقي الشهير الذي نحته السجيني منصوبة بحديقة منزله بالجيزة،
ولا يزال التمثال الأصلي بحديقة الخالدين في روما.

Un double de la célèbre statue de Chawki sculpté par Assoujayni installé dans le jardin de sa villa au Jiza
quant à la statue originale, elle se dresse dans un musée à Rome

شوقي بريشة الفنان سيد عبدالفتاح.

Chawki en caricature par le caricaturiste Sayed Abdulfatah



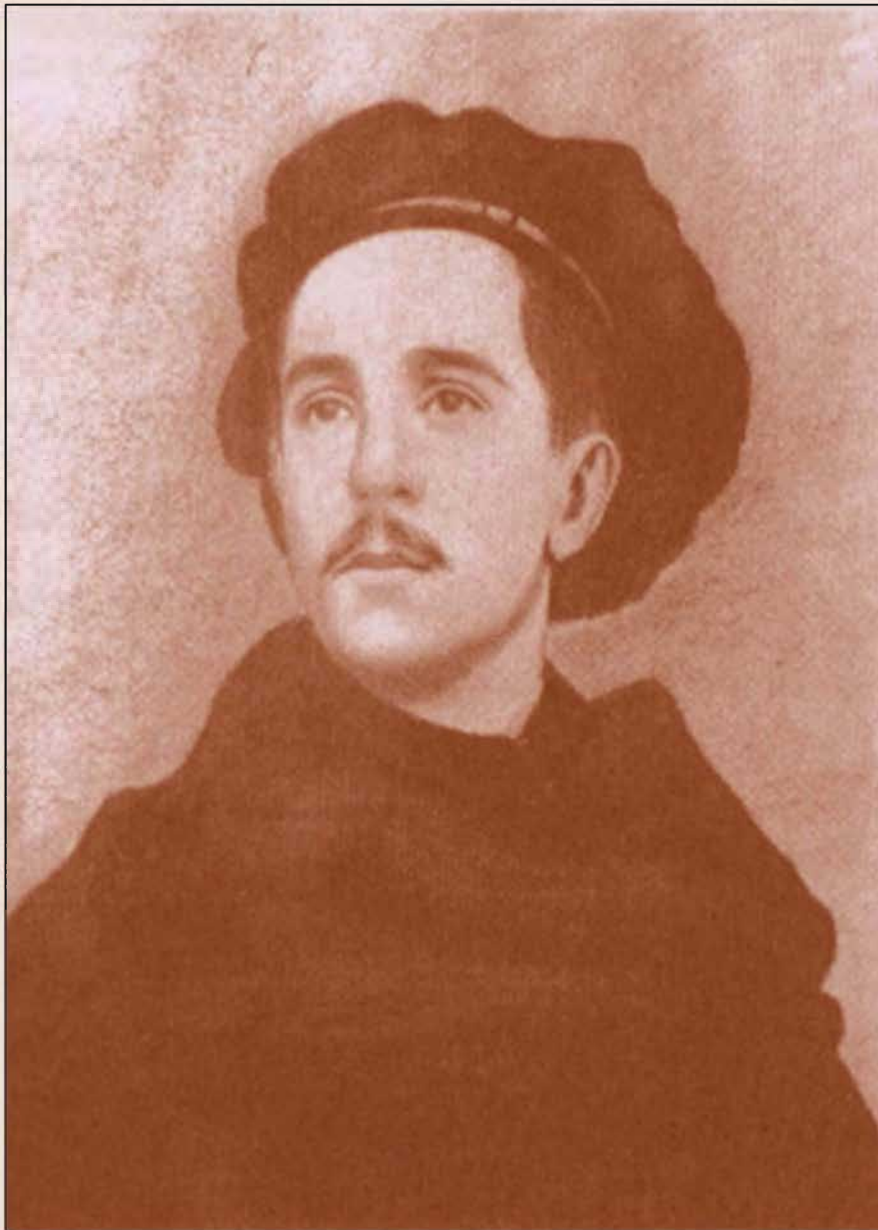
شوقي بريشة الفنان جمال قطب.

Portrait de Chawki par le peintre Jamal Koutub



لوحة تذكارية من الرخام صنعها النحات الفرنسي (سيمان) لتعلق في كلية الآداب بالجامعة المصرية.

Portrait de Chawki sur marbre crée par le Français "Siman" et pantelé à la faculté des lettres (Université Egyptienne)



شوقي بريشة فنان
Portrait de Chawki

شوقي وأسرته

Chawki et sa famille



علي شوقي والد أمير الشعراء.

Ali Chawki, père du "prince des poètes"

لوحة زيتية للسيدة أمينة شوقي.

Tableau en aquarelle : Mme Amina Chawki, la mère du poète



لوحة زيتية لعلي شوقي في صباه.
Ali Chawki, le père, dans sa jeunesse (aquarelle)

شوقي في شبابه بحديقة كرمة المطرية مع أولاده:
أمينة وعلي وحسين.
Chawki, le poète et ses enfants: Ali, Amina et Hussein (dans le jardin de Karmat Almattrya)

شوقي بين ولديه حسين وعلي.
avec ses deux fils: Ali et Hussein

شوقي وأسرته في الأندلس: علي وأمينة وابنتها خديجة رياض، وحسين والأم خديجة هانم شاهين.
Chawki et sa famille en Andalousie



علي شوقي في صدر شبابه.
Ali Ahmed Chawki, au début de sa jeunesse

السيدة أمينة شوقي وابنتها خديجة رياض ومعها حسين شوقي.
Mme Amina Ahmed Chawki avec sa petite-fille Kadija Ryad et son frère Hussein Ahmed Chawki



حسين أحمد شوقي يرتب مكتبة والده في كرمة بن هانئ بالجيزة.

Le fils du poète, Hussein range la bibliothèque de son père dans sa villa en Jiza



حسين شوقي في شيخوخته.

Hussein Ahmed Chawki dans sa vieillesse

أحمد شوقي في شيخوخته مع حفيدته إقبال العلايلي ببيروت

le poète dans sa vieillesse avec sa petite-fille Iqbal Al-Alayli, à Beyrouth



حسين بك شاهين والد زوجة شوقي.
Hussein (Beik) Chahin, beau-père de Chawki

الرئيس الراحل أنور السادات مع خديجة رياض حفيدة الشاعر بكرمة بن هانئ قبل حضوره إحدى الأمسيات الشعرية ببيت شوقي، وتظهر في الصورة السيدة جيهان السادات والصحفي كمال الملاخ.

Anwar As-Sadat, l'ex-president défunt d'Egypte et Mme Gihane As-Sadat avec Mme Kadija Ryad pendant une soirée poétique avec Ahmed Chawki dans son domicile



إبراهيم باشا شاهين جد خديجة شاهين زوجة شوقي.

Ibrahim Bacha Chahin, le grand père de Kadija Chahin, épouse du poète

حامد العلايلي صهر شوقي
يحمل ابنته إقبال.

Ahmed Al-Alayli, beau frère du poète, porte sa fille Iqbal dans ses bras

زوجة علي أحمد شوقي.

L'épouse d'Ali Ahmed Chawki



شوقي في نزهته المفضلة بمنطقة الأهرام مع صهره أحمد حامد العلايلي.

Le poète avec son beau-frère Ahmed Al-Alayli pendant sa promenade préféré dans la région Al-Ahram (les pyramides)



حسين شوقي ابن أمير الشعراء أمام آلة التصوير.

Hussein Chawki, le fils du poète, à côté d'un (ancien) appareil photographique



صورة لحسين أحمد شوقي يداعب كلبه.
Hussein Ahmed Chawki câline son petit chien

شوقي بحديقة كرمة المطرية بين ولديه حسين وعلي
Le poète au jardin de Karmat Almattrya avec ses deux fils Hussein et Ali



السيدة خديجة شاهين زوجة شوقي.
Mme. Kadija Chahin, l'épouse du poète



السيدة نعمة الله رياض ابنة حفيدة شوقي بجوار صورة جدها.
Mme Ni'matallah Ryad , la fille de la petite-fille du poète à coté d'une photo de son grand-père



حسين أحمد شوقي في شبابه.
Hussein Ahmed Chawki, au dé-
but se sa jeunesse



السيدة خديجة رياض حفيدة شوقي في أوج شبابها.

Mme Kadija Ryad , la petite - fille du poète dans sa jeunesse

زوجة شوقي جالسة وخلفها ابنتها أمينة وحفيدتاها خديجة وإقبال.

L'épouse du poète entourée par sa fille (à l'arrière) et ses deux petites-filles Kadija et Iqbal

بيت شوقي (كرمة بن هاني)

آثاث.. ومقتنيات

Villa de Chawki (Karmat Ben-Hani'):

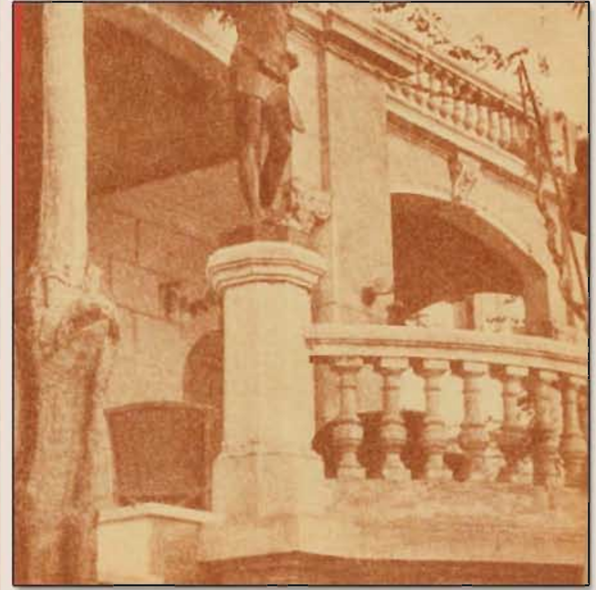
Meubles et objets d'art



السلم الداخلي لكرمة ابن هانئ.
l'escalier intérieur de "Karınat Beu-Hani' "

Une table faite de tronc d'arbre, à l'intérieur de la chambre de Chawki

مكتب من أفرع الشجر الطبيعية ولوحها من البورسلان المنقوش وهي من محتويات حجرة نوم شوقي.



منظر قديم لجزء من واجهة الكرمة.
une partie de la façade de la maison de Chawki

بدلة تشريفة شوقي وكان يضيق
بارتدائها فاستثناه الخديوي
عباس من ذلك.

"L'uniforme d'honneur" de Chawki que le poète détestait de porter et le gouverneur d'Egypte "khédive" Ismail lui a fait exception



الواجهة الأمامية لكرمة ابن هانئ الآن.
la façade d'entrée, de "Karmat Ben-Hani' "

الواجهة الشمالية لكرمة ابن هانئ الآن
la façade nordique, dans son état actuel



البهو الشرقي لكرمة ابن هانئ بالجيزة كما هو الآن.
Le hall oriental dans son état actuel (2006)







البهو الشرقي، ويوضح المدخل الرئيسي للكرمة، الذي يطل على النيل.
Le hall oriental et l'entrée principale vus de l'intérieur

كرمة ابن هانئ من الخلف ويبدو باب السرداب الذي تحول إلى مركز النقد والإبداع.

L'entrée du rez de chaussée de la villa qui est devenu le local du "Centre de Critique et de Création"



سقف وزخارف وآيات البهو الشرقي.
plafond et arabesque du hall oriental



حجرة مكتب شوقي الآن.
Bureau personnel de Chawki, dans son état actuel

الصالون الخصوصي بالطابق العلوي.
Salon privé, au second étage





بهو الطابق العلوي لكرمة ابن هانئ وتبدو حجرة مكتب شوقي في نهايته.
Hall, au second étage



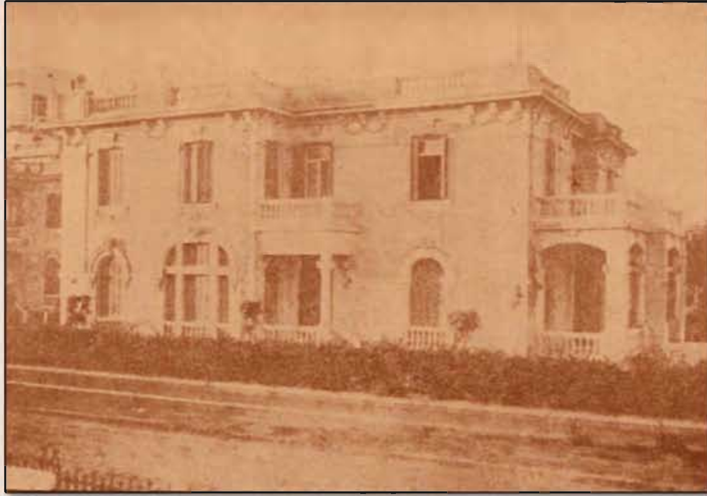
مقعد شوقي المفضل حيث كتب الكثير من شعره
والشيزلونج الخاص به وحامل لكتبه.
Le fauteuil préféré de Chawki, où il a écrit une grande partie de ses poèmes



صورة قديمة لمكتب شوقي الذي لم يكن يستخدمه في الغالب، مفضلاً الكتابة في غرفة نومه.
Une ancienne photo du bureau de Chawki qu'il utilisait peu; il préférait écrire dans sa chambre



حجرة نوم شوقي وسريره.
La chambre de Chawki et son lit



كرمة بن هانئ، منزل شوقي كما كان في الثلاثينيات من القرن الماضي، في شارع مبرح بن شهاب بالجيزة، نفس الشارع الذي يحمل اسم أحمد شوقي الآن.

La villa de Chawki dans les années trente; rue nommée à l'époque Mourbih Ben Che-hab et devenue rue d'Ahmed Chawki



أوسمة شوقي ونياشينه.

Légions et médailles de Chawki

لوحة ليونابرت من مقتنيات الكرمة، وتكشف عن إعجاب شوقي بنابليون، وهو ما يظهر في شعره.

Chawki admirait Napoléon et l'a loué dans sa poésie: un tableau de Napoléon à "Karmat Ben-Hani'"

صورة فوتوغرافية لزوجة الخديوي عباس حلمي الثاني - من محتويات كرمة الجيزة.

un prand tableau daus la villa: l'epouse du gouver-nenr d'Egypte Abbas Hilmi Le Deuxieme



جانب من حجرة نوم زوجة شوقي.
La chambre de l'épouse du poète

من وثائق شوقي

Chawki et ses Documents

الناشيء

الى لجنة تكريم امير الشعراء احمد شوقي بك الموقرة !

نحن زعماء الثورة السورية الوطنية نتشرف بان نسلم حضرتكم الموقرة انما انتدبنا
حضرة المجاهد الدكتور خالد الخطيب لمثل ثورتنا المباركة في حفلة تكريم شوقي بك
ولاقرار بذلك سطرنا هذا الاعتماد !

خطاب إلى لجنة تكريم شوقي موقع من زعماء الثورة السورية، كتب في ميدان القتال.

Les signatures de chefs de la « révolution syrienne » sur une lettre adressée au comité chargé de rendre honneur à Chawki (1927)



طابع البريد التذكاري الذي أصدرته مصر احتفاء بشوقي بعد وفاته.

Timbre mémorial, imprimé en Egypte, en hommage à Chawki après son décès

اذا قابلت شوقي بك فبلغه مزيد شكري وتكرم بارسال
لي ما طبع منه ديوان مع صورته واعطه عنواني
محبك 8, Rue Balzac

فقرة من خطاب كتبه مصطفى كامل بخط يده إلى محمد فريد يطلب منه أن يعطي عنوانه في باريس إلى شوقي.

Paragraphe de la lettre adressé du leader Egyptien Mustapha Kamel à M. Mohamed Farid dans laquelle il lui demande de passer à Chawki son adresse à Paris



من فاروق ملك مصر بعناية الفعال

إلى السيدة الجليلة خديجة هانم قرينة المرحوم أحمد شوقي بك

لما تحلت به من الكمال وجميل السجايا. قد منحناك الوشاح

الأكبر من نشان الكمال، وأمرنا بإصدار براءتنا هذه من ديواننا

إيذانا بذلك.

تحريرا بقصر عابدين الملكي بالقاهرة في اليوم الثاني من شهر المحرم سنة ألف

وثلاثمائة واربع وستين من هجرة خاتم المرسلين.

صدر بأمر مولاي الملك المعظم

رئيس ديوان جلالة الملك

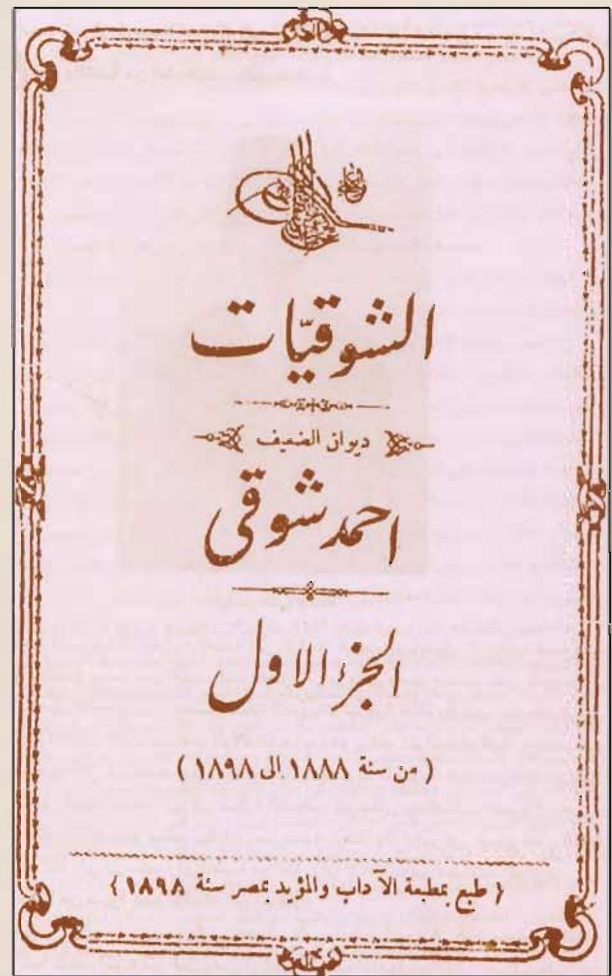
أحمد حسنين

صورة من مرسوم أمر الملك فاروق الأول بمنح السيدة خديجة هانم شاهين حرم شوقي وشاح الكمال.

Le décret du roi Farouk Premier, decernant le "foulard de l'idéalisme" à Mme Kadija Hamid Chahin, veuve de Chawki

قصيدة في تكريم شوقي من المنتدى العربي الإسلامي ببومباي.

Un poème dédié à Chawki de la part du forum des arabo-musulmans à Bombay



صورة غلاف الجزء الأول من الشوقيات كما صدر في حياة شوقي.

La couverture du tome I de "Chawkiyat" (poèmes de Chawki) tel qu'il est imprimé en 1898

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

Diplôme de Licencié en Droit.

Le Ministre de l'Instruction publique,

Vu le Certificat d'aptitude au grade de Licencié en Droit accordé, le 28 Juillet 1893, par les Professeurs de la Faculté de Droit de Paris au Sieur Chauki Ahmed

né au Caire, département de (Egypte) le 16 Octobre 1870;

Vu l'approbation donnée à ce Certificat par le Recteur de l'Académie, et ratifiant le susdit Certificat,

Donne, par les présentes, audit Sieur Chauki le Diplôme

de Licencié en Droit, pour en jouir avec les droits et prérogatives qui y sont attachés par les lois, décrets et règlements.

Matières à option sur lesquelles le candidat a été interrogé :

1° Droit maritime

2° Droit international public

3° Procédure civile (voies d'exécution)

Fait à Paris, sous le sceau du Ministre de l'Instruction publique,

[illegible] Septembre 1893

Le Ministre de l'Instruction publique,

Signé R. Poincaré

[illegible]

صورة من شهادة دبلوم ليسانس الحقوق التي نالها شوقي من جامعة باريس في ٢٨ يوليو ١٨٩٣م، وهي تثبت أن شوقي ولد في ١٦ أكتوبر ١٨٧٠م وليس كما هو شائع في سنة ١٨٦٨م.

Copie du diplôme de licence en droit décerné à Chawki datée du 28 juillet 1893 à Paris qui cite en outre qu'il est né le 16 octobre 1870 contrairement à la date citée par d'autres sources

نماذج من خط شوقي

Manuscrits de Chawki

أبيات سجلها شوقي على ظهر علبة سجائره.

Vers écrits au verso d'un paquet de cigarettes

مسودة أبيات لشوقي في الاعتذار لعرابي عن سالف هجائه، كتبها بعد وفاة عرابي.

Vers écrits pour s'excuser auprès du célèbre leader Egyptien OURABI après le décès de ce dernier

OBRA ENTERAMENTE NUEVA

Magnífica exposición de materias bajo forma de cuadros sinópticos, de una perfecta claridad

El Verbo es el alma del lenguaje
Littré

Mecanismo de los verbos castellanos

conforme a la Gramática de la

Real Academia Española

por

Wifredo Boué

Director de la AHN SCHOOL OF LANGUAGES (La Méthode Directe) Barcelona

جانب من قصيدة المؤتمر وفيه ابيات لم تنشر في الشوقيات.

Vers choisis du poème al-Mou' tamar (la conférence)

كتاب في قواعد اللغة الإسبانية، سجّل شوقي على هوامشه وحواشيه ابياتاً من مزدوجته التاريخية (دول العرب وعظماء الإسلام).

Sur les marges des pages de ce livre de grammaire de la langue espagnole, Chawki a écrit plusieurs vers du célèbre poème « les Etats arabes et les grands hommes de l'Islam »

كتاب في قواعد اللغة الإسبانية، سجلَ شوقي على هوامشه وحواشيه أبياتاً من مزدوجته التاريخية (دول العرب وعظماء الإسلام).

Vers écrits sur les pages du même livre

مشهد من مسودة مسرحية مصرع كليوباترا.

Brouillon d'une scène écrite de la pièce de théâtre « le meurtre de Cléopâtre »

أبيات لم تنشر من قصيدة توت عنخ آمون والبرلمان.

Des vers du poème inédit intitulé "le Pharaon Tout An'Amoun et le Parlement"

A LOS EXTRANJEROS:

La importancia que, de día en día, va adquiriendo el idioma castellano es tal, que en breve plazo será, sin duda alguna, utilizado por todas las naciones que aspiran a asegurarse el dominio de los mercados de la Península y de la América latina.

Recientemente, se ha constituído en Londres un Comité para propagar la lengua y literatura española en todas las escuelas y Universidades de Inglaterra, con el fin de dar fomento al tráfico comercial notablemente desarrollado con los países de habla castellana.

Es sabido que el idioma constituye la base de una perfecta inteligencia entre los pueblos, y como idénticas aspiraciones que Inglaterra tienen las demás naciones, no es aventurado afirmar que la divulgación de la lengua de Castilla tiende a ser un hecho indiscutible; empero, a nadie se le oculta la grave dificultad que significa el estudio de un idioma y más aun si es el castellano, por la complexidad de sus verbos.

A resolver ese obstáculo tiende el presente tratado sobre Gramática. Nada de prolijas definiciones que llenan hojas y hojas sin enseñar más que la parte elemental; nada de disertaciones inútiles....

El objeto de esta modesta obra no es de salir a luz como Gramática completa, tarea inútil, habiendo tantas de mérito insuperable. La finalidad no es sino reunir en pocas páginas lo más esencial; esto es, lo indispensable para, con su estudio, poder aprender en pocos días, con rara perfección, a la par que con asombrosa facilidad, el hermoso idioma español que ya hoy es hablado por más de ochenta y cinco millones de seres.

La obra se divide en **dos capítulos.**

El primero titulado **Vista panorámica de la gramática castellana**, permite adquirir rápidamente nociones claras sobre la gramática.

El segundo titulado **Mecanismo del verbo**, contiene:

1.° la conjugación de los verbos **auxiliares** y **modelos.**

كتاب في قواعد اللغة الإسبانية، سجّل شوقي على هوامشه وحواشيه أبياتًا من مزدوجته التاريخية (دول العرب وعظماء الإسلام).

Des extraits d'un autre poème

شوقي بين معاصريه

Chawki et ses contemporains



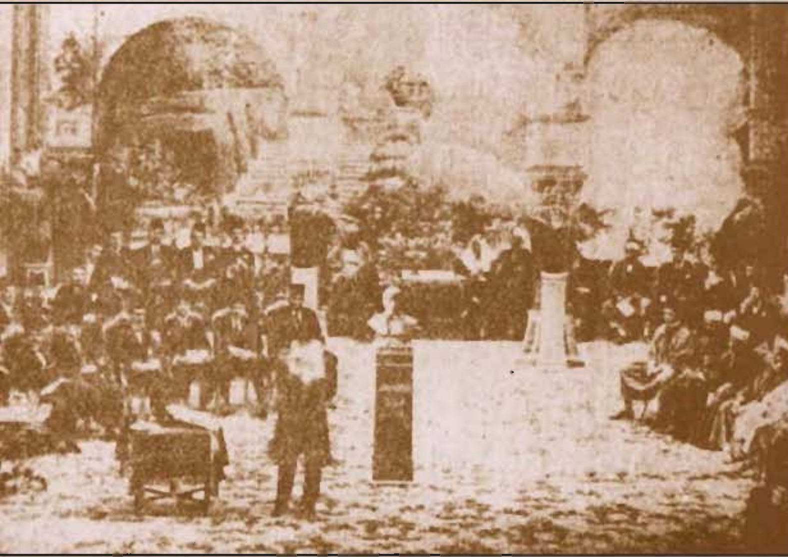
أعلام الشعر العربي أثناء نزهة على النيل في مهرجان شوقي، ويجلس عن يمينه حافظ إبراهيم فشبلي الملاط، وعن يساره خليل مطران لمحمد عبدالمطلب

Les plus célèbres poètes arabes pendant une promenade au bord du Nil, à l'occasion de la cérémonie consacré à honorer Chawki. A sa droite les poètes Hafez Ibrahim et Chibli al-Malat, à sa gauche les poètes Khalil Moutran et Mohamed Abdul Moutalib

شوقي بمنزله مع سعد زغلول في حفل زفاف (أمينة) وهي الصورة التي عرفت فيما بعد بصورة الخالدين، ويظهر خلفهما الأستاذ الجبيلي سكرتير سعد.

Chawki dans sa villa, avec le célèbre leader Egyptien Saad Zagloul, à l'occasion du mariage de la fille du poète, Amina. Cette photo sera nommée ultérieurement « la photo des immortels » A gauche M. Joubayli, secrétaire de S. Zagloul

في مهرجان شوقي على مسرح دار الأوبرا الملكية بالقاهرة ١٩٢٧م
Au théâtre Dar al-Opera Royal du Caire (1927)



المحتفلون بمبايعة شوقي في كازينو سراي الجزيرة
Les participants à la cérémonie du couronnement de Chawki "prince des poètes" (Casino Saray al-Jazira)





مندوبو الأقطار العربية في المهرجان بالصف الأول من اليمين: شبلي الملاط، فخري النشاشيبي، محمد كرد علي، أحمد شوقي، أمين الحسيني، إسعاف النشاشيبي، محمد علي الطاهر

Les représentants officiels des Etats Arabes lors de la cérémonie : au premier rang (de droite à gauche) :
Chibli al-Malat, Fak'ri an-Nachachibi, Mohamed Kourdali, Amin al-Housssayni, Is'af an-Nachachibi et Mohamed Ali Taher



شوقي في شيخوخته مع صفيه الموسيقار محمد عبدالوهاب.

Chawki _dans sa vieillesse _avec son chanteur et musicien favori : Mohamed Abdul Wahab

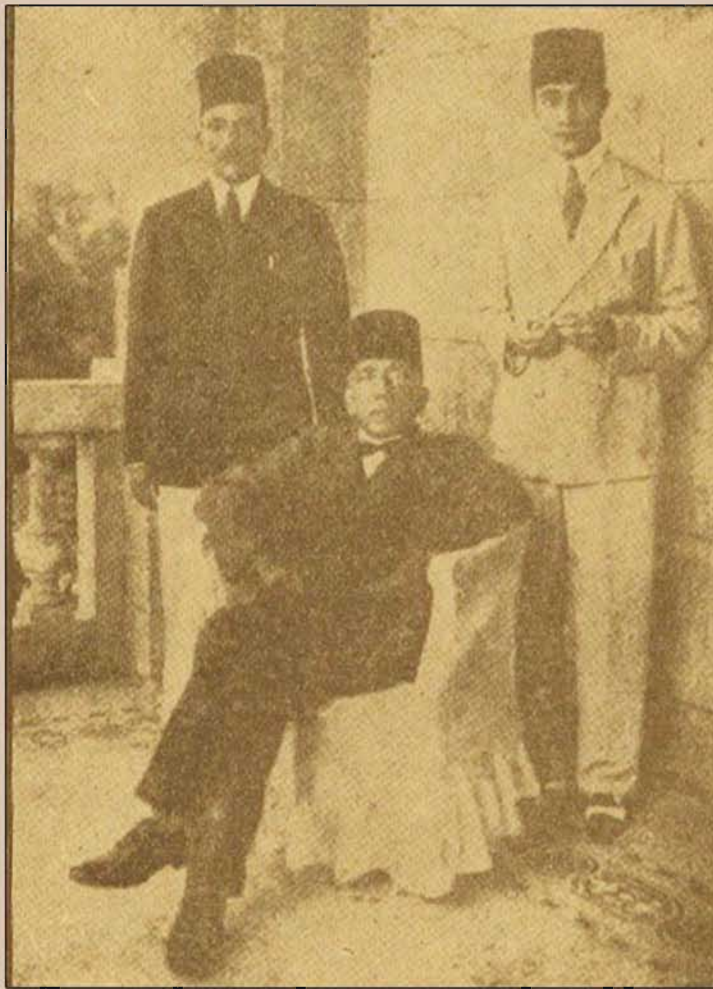


الصورة الأخيرة في حياة شوقي مجتمعًا مع أعضاء مجلس إدارة جمعية أبولو في يوم ١٠ أكتوبر ١٩٣٢ في كرمة ابن هانئ.

Chawki dans sa villa lors de sa dernière réunion avec les membres du conseil d'administration de l'association « Apollo » le 10 octobre 1932 (la dernière photo du Prince des Poètes)

صورة تذكارية لشوقي في لبنان مع نخبة من الأدباء بينهم جبرائيل تقلا وخليل مطران.

Chawki, au Liban, avec une élite d'écrivains et d'hommes de lettres parmi eux Jibraïl Takla et Khalil Moutran



شوقي بين محمد عبدالوهاب وسكرتيره أحمد عبدالوهاب أبوالعز في إحدى شرفات الكرمة.
Au balcon de sa maison, Chawki (assis), Mohamed Abdul Wahab et son secrétaire personnel Ahmed Abdul Wahab Abouliz

شوقي وحافظ في مهرجان تكريم شوقي.
Les deux poètes Chawki et Hafez

شخصيات في حياة شوقي وشعره

Personnalités ayant inspiré Chawki et sa poésie



السلطان عبدالحميد الثاني، أهم من مدحهم شوقي من خلفاء بني عثمان.

Le Sultan Abdul Hamid fut le leader ottoman le plus chanté par Chawki



الخديوي محمد توفيق، أرسل شوقي إلى باريس وعينه بعد عودته في المعية الخديوية بقلم الترجمة.

Le Khédive Mohamed Tawfik (ex _gouverneur d'Egypte) a envoyé Chawki à Paris pour continuer ses études et l'a employé, après, dans le département de traduction, au sein du siège gouvernemental



الخديوي إسماعيل، ولد شوقي ببابه وظل وفياً له ولأولاده طيلة حياته.

Le Khédive (ex _gouverneur d'Egypte)Ismail , Chawki a vu le jour dans l'autel de son palais et reste fidèle à lui et à ses fils



الخديوي عباس حلمي الثاني، عين شوقي رئيساً للديوان العربي، وقربه إليه، وكان شوقي مشهوراً وأكثر شوقي مديحه.

La Khédive (ex _gouverneur d'Egypte) Abbas Hilmi le 2éme à nommé Chawki président du "Bureau arabe". Le poète l'a loué à maintes reprises



السلطان حسين كامل، أمر بعودة شوقي من المنفى في أواخر الحرب الأولى.

Le Sultan Hussein Kamil, c'est lui qui a mis fin à l'exil de Chawki



الملك فؤاد، مات شوقي في عهده.

Chawki est décédé à l'époque du Roi Fouad



بطرس غالي، مدحه شوقي ورثاه متأسيا لمصرعه.
Boutros Ghali , Chawki l'a loué et fait son éloge



واصف بطرس غالي، شارك شوقي بقصيدة في تكريمه.
Wassif Boutros Ghali a dédié un poème à Chawki.



Le leader égyptien Ahmed Ourabi, Chawki a écrit plus d'une satire contre lui puis il s'est excusé ultérieurement

الزعيم أحمد عرابي، هجاه شوقي غير مرة واعتذر عن ذلك في أخريات حياته.



Le leader égyptien Mustapha Kamel, il avait les mêmes inspirations de renaissance nationale avec le Khédive (ex -gouverneur d'Egypte) Abbas Hilmi et Chawki . Le poète a fait son éloge plusieurs fois

الزعيم مصطفى كامل، جمعته بشوقي والخديوي عباس أحلام وطنية مشتركة، وأكثر شوقي من رثائه واستحضار ذكراه.



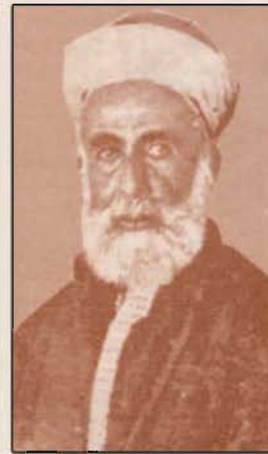
شكيب أرسلان جمعته بشوقي صداقة أربعين سنة.

Chakib Arslan et Chawki: une amitié de 40ans



عبدالخالق ثروت، كتب شوقي في رثائه قصيدة جميلة.

Abdul Kalek Sarwat : Chawki a composé un poème touchant pour son éloge



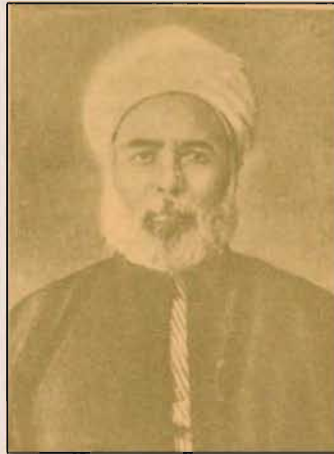
الشريف حسين، كتب إليه شوقي يبشره بحج الخديوي عباس.

Acherif Hussein : Chawki lui a écrit pour annoncer le pèlerinage du gouvernenr d'Egypte le Khédive Ismaïl



إسماعيل أباظة، كبير الأسرة الأباظية، ولشوقي قصيدة في رثائه.

Ismaïl Abaza, chef de la famille Abaza, Chawki aécrit un poème pour faire son éloge



الإمام المجدد محمد عبده، كان شوقي معجبًا به ورثاه بقصيدة من بديع شعره.

chawki a admiré Mohamed Abdou, le rénovateur, et composé un poème pour son éloge



كمال أتا تورك، تحمس شوقي في مديحه أيام كان غازيًا في سبيل الخلافة العثمانية، ثم تغير عليه بعد الانقلاب.

Chawki admirait Kamal Ataturc, quand ce dernier était conquerant pour l'empire Ottoman, mais quand il a fait le coup d'état Chawki aussi a changé envers lui



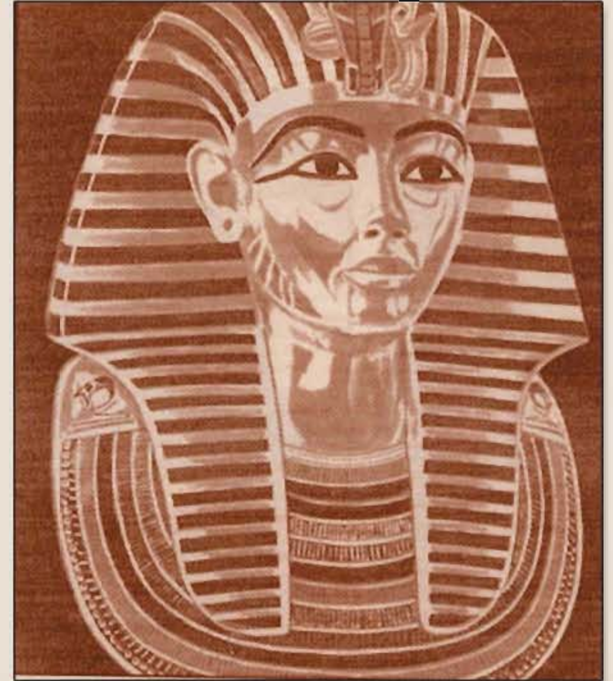
اللورد كرومر المعتمد البريطاني في مصر، ناصبه شوقي العداء حتى خروجه من البلاد.

Lord Krumer, le haut commissaire de la Grande-Bretagne en Egypte (à l'époque) : il a été l'ennemi de Chawki jusqu'à son départ



محمود سامي البارودي، رائد الإحيائيين وأستاذ شوقي الأول.

Mohamed Sami el-Baroudi le pionnier des "Régénérateurs" et premier maître de Chawki



صورة القناع الذهبي للفرعون الشاب توت عنخ آمون، ويبدو أن اكتشاف مقبرته كان حدثًا مؤثرًا في شعر شوقي، فأكثر من ذكره واتّخذه رمزًا للحضارة المصرية.

Chawki a été impressionné par la découverte du cimetière de Tout Ann'Khamoun, que la photo représente son masque doré

صورة نادرة لأم كلثوم في شبابها، وقت أن عتبت على شوقي فاسترضاها بقصيدة «سلوا كؤوس الطلا».

Une photo de la célèbre chanteuse arabe Oum Kalsoum: Chawki lui a ecrit un beau poème après qu'elle l'a reproché



طه حسين، أنصف شوقي وكشف عن جوانب من روعة شعره.
Le grand écrivain Taha Hussein, a bien admiré la création poétique de Chawki



عبده الحامولي، أشهر مطربي عصره، رثاه شوقي بقصيدة تنم عن إعجابه بفنه.
Chawki a tant admiré Abdo el-Hamouli, le plus célèbre chanteur de son époque



عباس محمود العقاد كان في شبابه من أشد المتحاملين على شوقي، وخفت وطأة نقده بعد موت شوقي حتى انتهى مقدراً لعبقرية شوقي وشاعريته.
l'écrivain Abbas Mahmud al-Akkad, dans sa jeunesse, il était l'un des plus critiques de Chawki puis il a vu autrement le génie du prince des poètes

أماكن في حياة شوقي وشعره

Des places marquantes dans la vie de Chawki et sa poésie





لافتة شارع الشيخ صالح بحي الحنفي.
Rue du « Cheik Saleh » au quartier "Al Hanafi"

منظر عام لحي الحنفي حيث ولد شوقي
Vu générale du quartier « Al Hanafi » au Caire, place de naissance de Chawki

مدرسة المبتديان الثانوية التجريبية التي أقيمت في موضع
مدرسة المبتديان الابتدائية التي درس بها شوقي.
L’école "Al Moubbtadayan" où Chawki a fait ses années primaires



واجهة مسجد السلطان الحنفي
بمنطقة السيدة زينب.
La mosquée d’As-Sultan Al Hanafi dans le quartier « as-Sayidah Zeynab »



مسجد الشيخ صالح بحي الحنفي.
Une autre vue de la mosquée « Cheik Saleh »

مدخل مكتب الشيخ صالح بمسجده بالحنفي، حيث تلقى شوقي علومه الأولى.
L'entré de "l'office" du Cheik Saleh : ici Chawki a appris ses premières leçons



الجدار الأخير المتبقي من مبنى كرمة
المطرية منزل شوقي الأول.
Le mur de « Karmat Almattriyah » ; premier domicile de Chawki

سور كرمة المطرية المطل على شارع الملك الكامل
Muraille de “Karmat Almattriyah" donnant sur la rue "le Roi Kamel"



مشهد من حريق دمشق الذي قال فيه شوقي:
«ودمع لا يكفكف يا دمشق»
Chawki pleurant Damas lors d`un incendie

سور كرمة المطرية المطل على شارع الملك الكامل، ويبدو في نهايته مبنى مدرسة عبدالله النديم التي أقيمت في موضع قصر النديم بالمطرية.

La muraille de "Karmat Almattrya" donnant sur la rue "Almalik Al-Kamel" prés du bâtiment de l'école Abdul-lah An-Nadim



مسجد آيا صوفيا، هدية السيد للسيد، كما قال شوقي:.

la masqué d'aya sofia: "c'est le cadeau du seigneur" (Jesus) au seigneur (Mahomet), chauki a dit



معبد أنس الوجود، الذي وصفه شوقي في قصيدته الذائعة إلى الرئيس الأمريكي روزفلت.

Temple "Anas Al Woujoud" que Chawki a fait sa description dans son poème dedié au président Américain Roosevelt

تمثيليات شوقي الشعرية

Opérettes écrites par Chawki



مشهد من مسرحية مصرع كليوبترا كما مثلت في حياة شوقي، بطولة الفنانة فاطمة رشدي.

Une scène de la pièce de théâtre « le meurtre de Cléopâtre » jouée pendant la vie de Chawki, par Fatma Rouchdi



مشهد من مسرحية مصرع كليوبترا
كما مثلت في حياة شوقي، بطولة
الفنانة فاطمة رشدي.

Fatma Rouchdi dans une autre
scène du « meurtre de Cléopâtre »



ومشهد آخر من مسرحية مصرع كليوبترا كما مثلت في حياة شوقي

Acteurs et actrices dans une autre scène de la même pièce

ختام الرحلة، جنازة شوقي وقبره

Funérailles de Chawki



قبر شوقي، كتب عليه بيتان من نهج البردة لرغبته..

يا أحمد الخير لي جاه بتسميتي..
وكيف لا يتسامى بالرسول سم
إنْ جلَّ ذنبي عن الغفران لي أمل..
في الله يجعلني في خير معتصم

Tombe de Chawki sur laquelle on a imprimé deux vers de son célèbre poème « Nahj Al Bourda »

جثمان شوقي ساعة خروجه من منزله بالجيزة.
Une vue prise des funérailles



نعش شوقي يتقدم جنازته محمولاً على اكتاف اعضاء جمعية ابولو.

cercueil de chauk: porté par les menbres de L'association "Appolo"



الأدباء والشعراء يتجمعون حول قبر شوقي في الجمعة الأولى لوفاته.

Poètes et hommes de lettres près de la tombe de Chawki après une semaine de sa mort



جانب من جنازة شوقي.

Une vue prise des funérailles

Table des matières المحتـوى

Préface	5	- تصدير
Introduction	7	- مقدمة
Photos Personnelles	9	- صور شوقي الشخصية
Chawki en tableaux	15	- شوقي في أعمال فنية
Chawki et sa famille	21	- شوقي وأسرته
Meubles et objets d'art Villa de Chawki (Karmat Ben-Hani'):	35	- بيت شوقي (كرمة بن هانئ) أثاث.. ومقتنيات
Chawki et ses Documents	45	- من وقائق شوقي
Manuscrits de Chawki	53	- نماذج من خط شوقي
Chawki et ses contemporains	61	- شوقي بين معاصريه
Personnalités ayant inspiré Chawki et sa poésie	67	- شخصيات في حياة شوقي وشعره
Opérettes écrites par Chawki	75	- أماكن في حياة شوقي وشعره
Funérailles et tombe de Chawki	83	- تمثيليات شوقي الشعرية
Funérailles et tombe de Chawki	89	- ختام الرحلة، جنازة شوقي وقبره
Table des matières	93	- المحتوى

